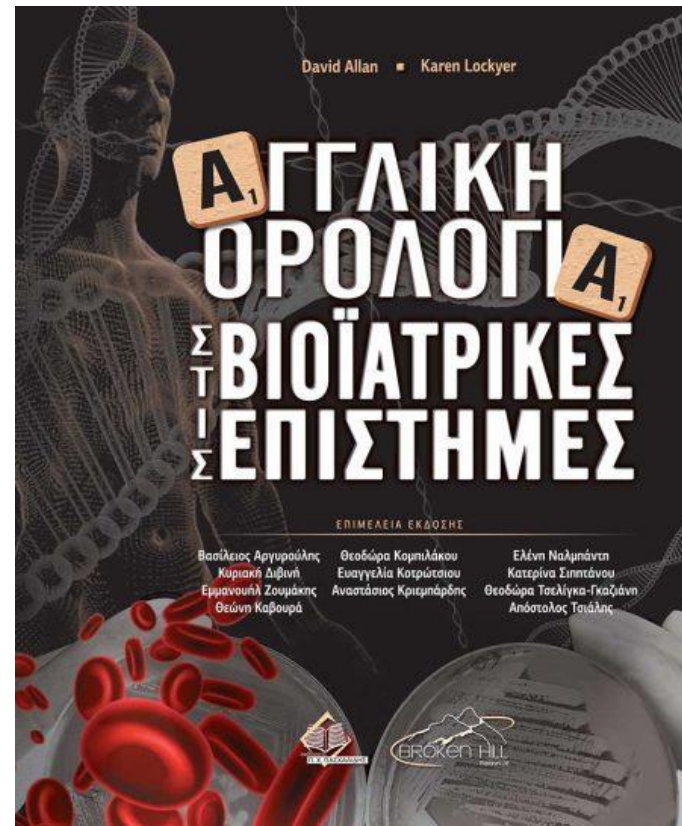
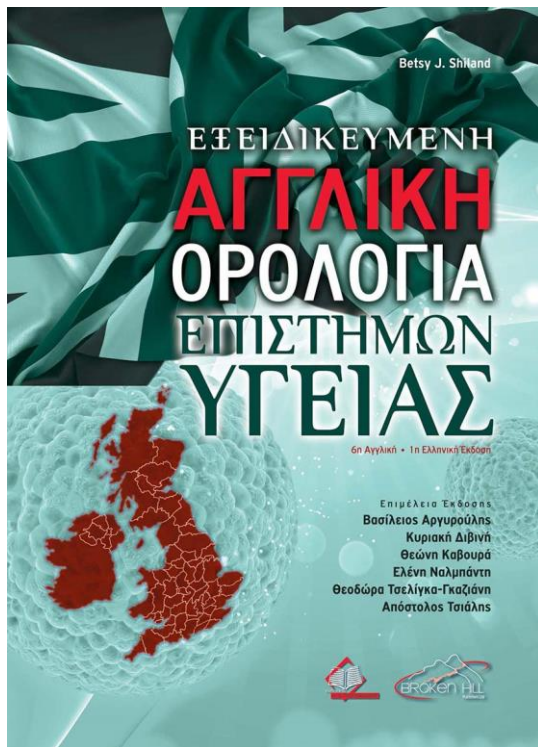
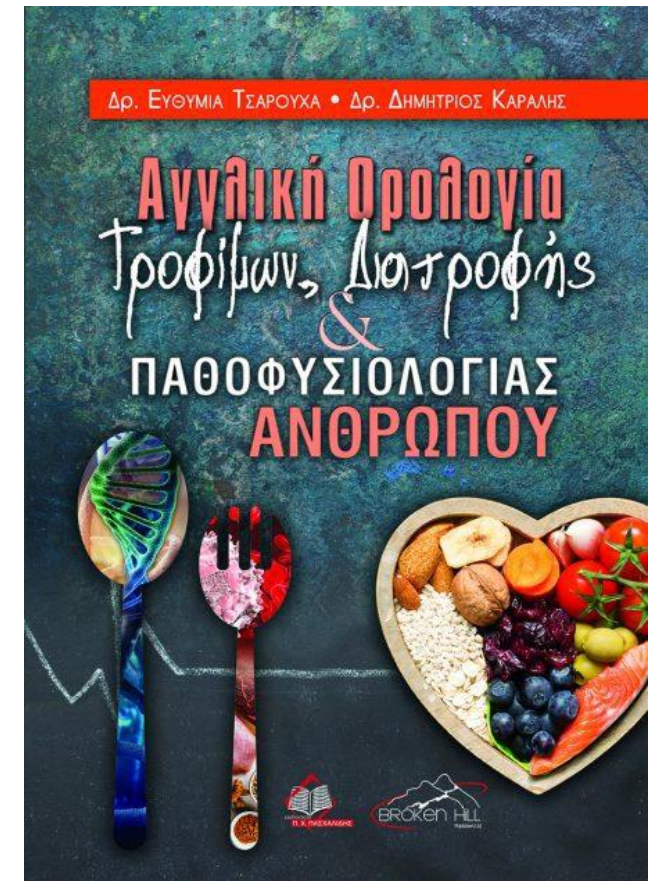


General English for All! - ΔΙΓΛΩΣΣΗ ΟΡΟΛΟΓΙΑ (ΜΕΡΟΣ Β')



Δρ Νικολαρέα Αικατερίνη, Πανεπιστήμιο Αιγαίου
(Λέσβος)



General English for All! - ΔΙΓΛΩΣΣΗ ΟΡΟΛΟΓΙΑ (ΜΕΡΟΣ Β')

- (1) **ΠΩΣ ΚΑΤΑΛΑΒΑΙΝΟΥΜΕ ΟΤΙ ΕΝΑΣ ΟΡΟΣ ΕΙΝΑΙ ΑΜΦΙΣΗΜΟΣ Ή ΠΟΛΥΣΗΜΑΝΤΟΣ;** (Να έχουμε επίγνωση του θέματος).
- (2) **ΠΟΥ & ΠΩΣ ΨΑΧΝΟΥΜΕ;** (Σε μηχανές αναζήτησης και δίγλωσσα και μονόγλωσσα (έντυπα ή ηλεκτρονικά) λεξικά).
- (3) **ΠΩΣ ΚΑΤΑΛΑΒΑΙΝΟΥΜΕ ΠΟΙΟΣ ΟΡΟΣ ΕΙΝΑΙ Ο ΣΩΣΤΟΣ;** (Από τα συμφραζόμενα – αν γνωρίζουμε τη γλώσσα καλά).

General English for All! - ΔΙΓΛΩΣΣΗ ΟΡΟΛΟΓΙΑ (ΜΕΡΟΣ Β')

ΠΩΣ ΚΑΤΑΛΑΒΑΙΝΟΥΜΕ ΠΟΙΟΣ ΟΡΟΣ ΕΙΝΑΙ Ο ΣΩΣΤΟΣ; (Από τα συμφραζόμενα – αν γνωρίζουμε τη γλώσσα καλά --- και ΟΧΙ ΜΟΝΟ).

Αν από τα συμφραζόμενα δεν μπορούμε να καταλάβουμε αν είναι σωστός αυτός ο όρος που ψάχνουμε, κάνουμε τα εξής βήματα:

- (1) Ρίχνουμε τον όρο σε μηχανή αναζήτησης.
- (2) Αν βγουν περισσότεροι όροι, τότε ελέγχουμε ένα ΜΟΝΟΓΛΩΣΣΟ λεξικό είτε στα αγγλικά είτε στα ελληνικά (εξαρτάται σε ποιά γλώσσα χρειάζεται να χρησιμοποιήσουμε τον όρο). Αυτό προϋποθέτει ότι γνωρίζουμε τη γλώσσα στην οποία θέλουμε να χρησιμοποιήσουμε τον όρο πολύ καλά.

General English for All! - ΔΙΓΛΩΣΣΗ ΟΡΟΛΟΓΙΑ (ΜΕΡΟΣ Β')

ΘΕΜΑΤΑ ΩΚΕΑΝΟΓΡΑΦΙΑΣ

ΒΗΜΑ 1: Ψάχνουμε σε διάφορα ηλεκτρονικά και έντυπα λεξικά, αλλά βρίσκουμε τον όρο TRANSLATION ως:

Translation: Μετάφραση Μεταφορά (metaphorical meaning)

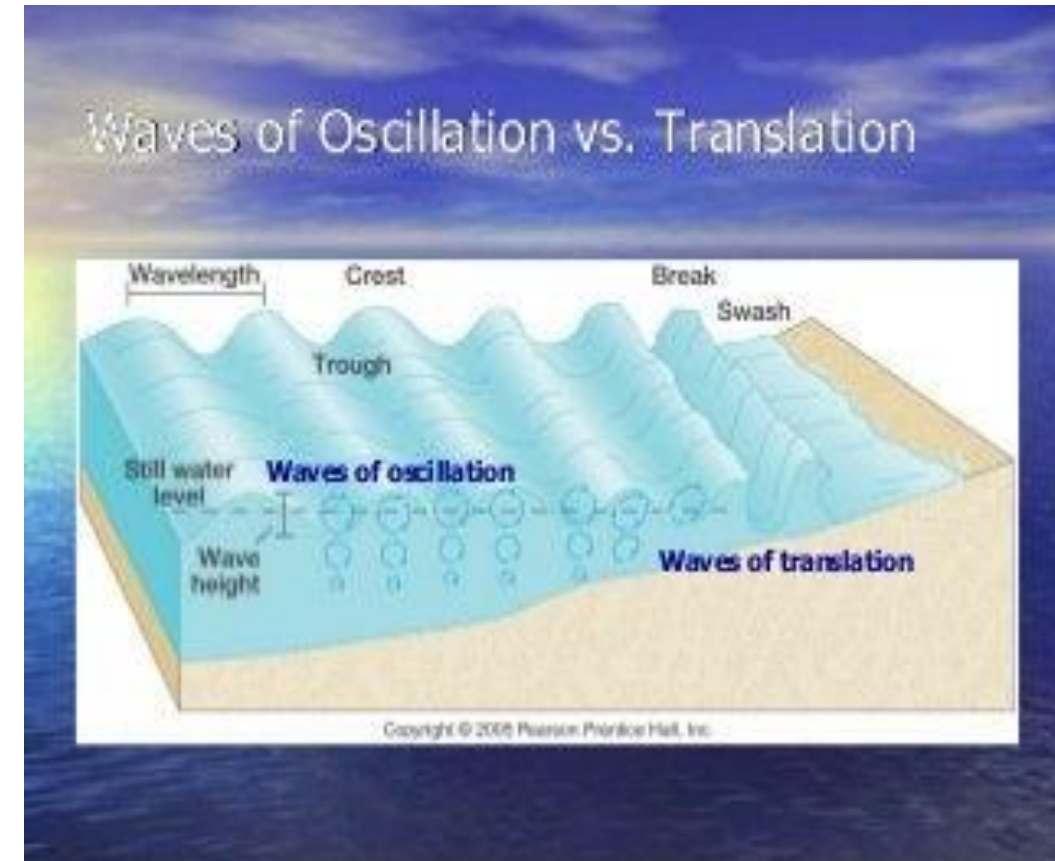
Translation: (1) Μετατόπιση (: transposition, shifting, moving, displacement) (2) Μεταφορά (literal meaning [lit.]) (3) Κάθοδος (: descent) (4) Μετατροπή (: conversion, transformation, switch, attention, modification) translation speed (1) ταχύτητα μετατόπισης

ELECTRONICS (4) συχνότητα μετατροπής translation frequency (: conversion frequency) STATISTICS Johnson's system σύστημα του Johnson or method of translation

ΔΕΝ ΒΡΙΣΚΟΥΜΕ ΟΜΩΣ ΤΟ WAVES OF TRANSLATION!

ΒΗΜΑ 2: Ψάχνουμε για τον όρο αυτό στο διαδίκτυο και στα αγγλικά και στα ελληνικά.

Στην Wikipedia και σε άλλον ιστότοπο βρίσκουμε αυτό το διάγραμμα



General English for All! - ΔΙΓΛΩΣΣΗ ΟΡΟΛΟΓΙΑ (ΜΕΡΟΣ Β')

ΘΕΜΑΤΑ ΩΚΕΑΝΟΓΡΑΦΙΑΣ (συνέχεια)

ΒΗΜΑ 3: Ψάχνουμε για συνώνυμα στα αγγλικά και ή δυνατόν και στα ελληνικά

Waves of translation: Κύματα μεταφοράς (: waves of transposition or transference) (Russell's) solitary wave (in singular).

Η

Soliton: (1) Μεμονωμένα κύματα (in plural) (: individual waves), (2) Μοναχικά κύματα (in plural) (: lone waves), (3) Κύματα μεταφοράς, μοναχικά κύματα, κύματα ρηχών νερών, σολιτόνια (in plural) (: waves of transposition or transference, lone waves, shallow water waves, solitons).

Διαφορετικοί όροι στα αγγλικά!! - ΓΛΩΣΣΟΛΟΓΙΚΗ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗ ΔΙΑΦΟΡΑ ΣΤΑ ΑΓΓΛΙΚΑ

Βιβλιογραφικές αναφορές: (1) Nikolarea, E. Advanced translation research steps and tools used in ESP Teaching. Vol 22 (2017) *Selected Papers on Theoretical and Applied Linguistics from ISTAL*, Thessaloniki. Edited by Eleni Agathopoulou, Terpsi Danavassi and Lia Efstathiadi. 402-415. e-ISSN: 2529-1114.

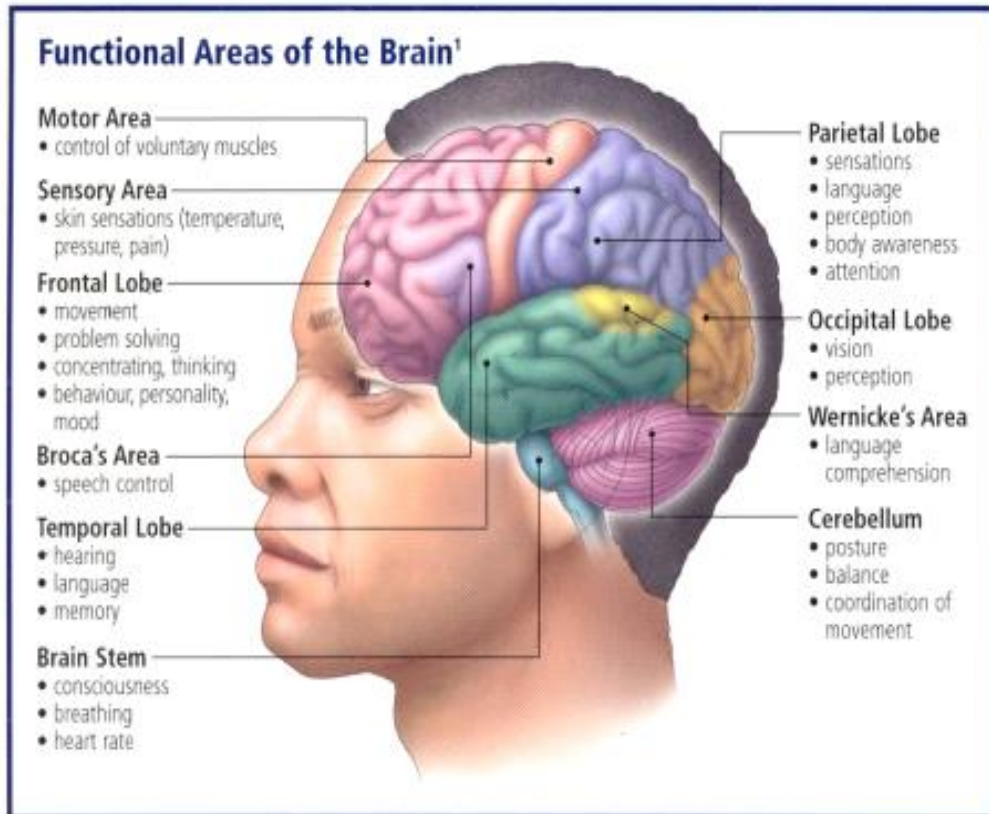
<https://ejournals.lib.auth.gr/thal/article/view/6006>.

(2) Nikolarea, E. Cognitive Problem Solving tools in a *glocalized* academic environment – Two Case Studies in a non-English academic context. *13th International Multi-Conference on Society, Cybernetics and Informatics (IMSCI 2019)*. Vol. 1. IMSCI, Florida, USA, 2019, 26-32 <https://www.iiis.org/CDs2019/CD2019Summer/papers/HA893QQ.pd>

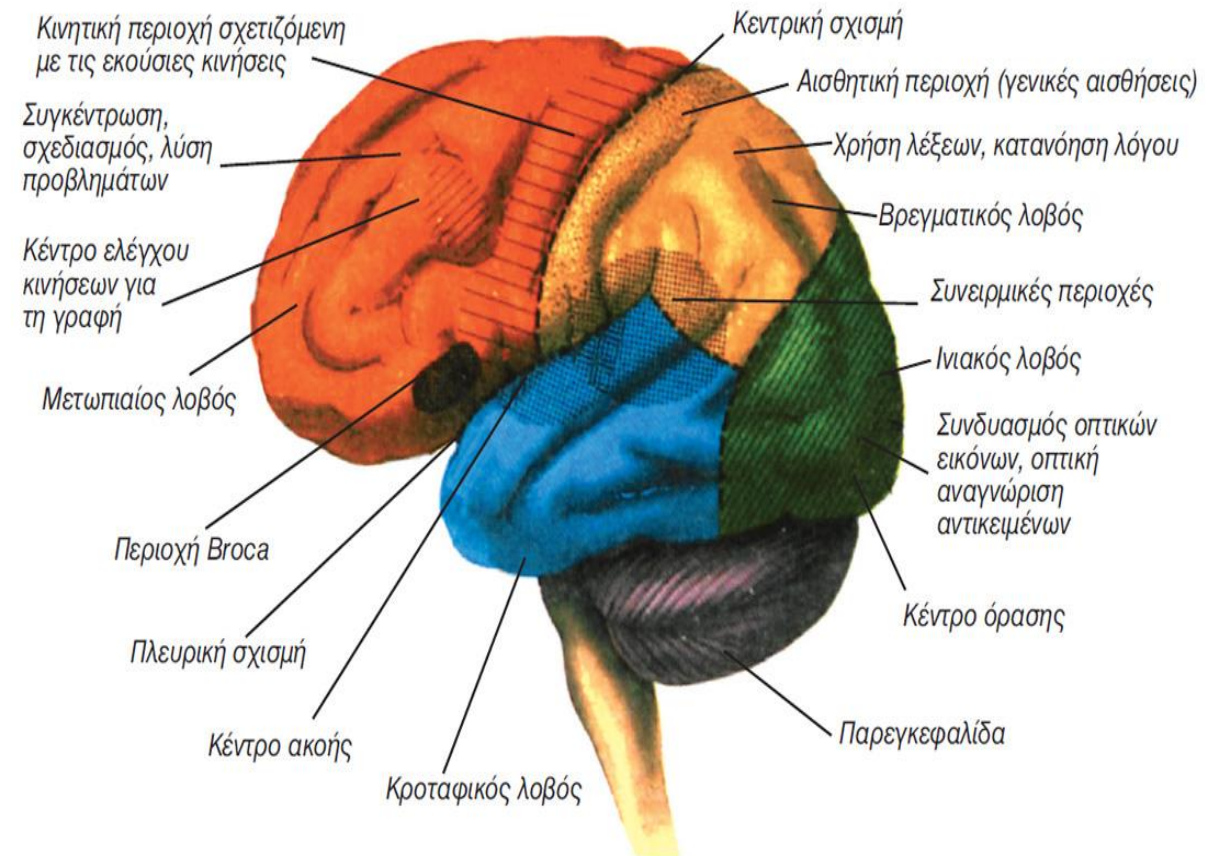
General English for All! - ΔΙΓΛΩΣΣΗ ΟΡΟΛΟΓΙΑ (ΜΕΡΟΣ Β')

ΑΝΘΡΩΠΙΝΟΣ ΕΓΚΕΦΑΛΟΣ

A



B



Δρ Νικολαρέα Αικατερίνη, Πανεπιστήμιο Αιγαίου
(Λέσβος)

General English for All! - ΔΙΓΛΩΣΣΗ ΟΡΟΛΟΓΙΑ (ΜΕΡΟΣ Β')

Βιβλιογραφικές αναφορές των προηγούμενων εικόνων

A

Nikolarea, E. Can Two Human Intelligences (HIs or *Noes*) and Two Artificial Intelligences (AIs) Get Involved in Interlinguistic Communication? – A Transdisciplinary Quest. *Invited Papers of the Plenary Keynote Speakers at WMSCI/IMCIC 2024 and their collocated events. SPECIAL ISSUE* . Guest Editors: Nagib CALLAOS, Jeremy HORNE and Michael SAVOIE. 22 .7 (2024): 120-128; available at: https://www.iiisci.org/Journal/SCI/Contents.asp?var=&n_ext=ISS2407.
– FIGURE 4

B

εικ. 9.14 Κινητικές, αισθητικές και συνειρμικές περιοχές του εγκεφάλου

στο
9. ΝΕΥΡΙΚΟ ΣΥΣΤΗΜΑ

General English for All! - ΔΙΓΛΩΣΣΗ ΟΡΟΛΟΓΙΑ (ΜΕΡΟΣ Β')

Αν δαπανήσουμε τόση ώρα για να βρούμε έναν δύσκολο όρο, τον ξεχνάμε ή τον αποθηκεύουμε κάπου;

TDB: Terminological Data Bank ή ΒΔΟ: Βάση Δεδομένων Ορολογίας

English	Greek	Bulgarian
Bourgeois society	Αστική κοινωνία	Буржоазно общество
Broad cultural consensus	Ευρεία πολιτιστική συναίνεση	Широк културен консенсус
Brunt of the attack	Το κύριο βάρος της επίθεσης	Основната тежест на атаката

Expensive Goods	Ακριβά Εμπορεύματα
Eyeshot	Οπτικό Πεδίο
Facebook Environment	«Περιβάλλον» του Facebook
Facebook Profile	Προφίλ Facebook
Face-to-face interaction	Αλληλεπίδραση Πρόσωπο με Πρόσωπο

Δρ Νικολαρέα Αικατερίνη, Πανεπιστήμιο Αιγαίου
(Λέσβος)

General English for All! - ΔΙΓΛΩΣΣΗ ΟΡΟΛΟΓΙΑ (ΜΕΡΟΣ Β')

ΕΥΧΑΡΙΣΤΩ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΙΑ ΚΑΙ ΤΗΝ
ΠΡΟΣΟΧΗ ΣΑΣ!

Δρ Νικολαρέα Αικατερίνη, Πανεπιστήμιο Αιγαίου
(Λέσβος)